

ДУБЛИРОВАНИЕ ИЛИ СУБТИТРИРОВАНИЕ: О ПРЕДПОЧТЕНИЯХ РОССИЙСКОГО И ЗАПАДНОГО КИНОЗРИТЕЛЯ

Земцов С.С.

ФГБОУ ВПО НИ «Иркутский государственный технический университет» (664074 г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83), e-mail: serzemec@mail.ru

Крапивкина О.А.

ФГБОУ ВПО НИ «Иркутский государственный технический университет» (664074 г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83), e-mail: 1317565@mail.ru

Объектом настоящей статьи является аудиовизуальный перевод и его разновидности, среди которых дублирование, субтитрование и войсовер. Предмет исследования – особенности перевода аудиовизуальных текстов и традиции данного вида перевода в различных странах. В работе дается определение аудиовизуального перевода, выделяются его основные виды, рассматриваются достоинства и недостатки каждого вида.

Ключевые слова: Аудиовизуальный перевод, дублирование, субтитрование, фильм.

DUBBING VS. SUBTITLING: PREFERENCES OF THE RUSSIAN AND WESTERN FILM AUDIENCES

Zemtsov S.S.

Irkutsk State Technical University (664074, Irkutsk, Lermontov st., 83) e-mail:

Krapivkina O.A.

Irkutsk State Technical University (664074, Irkutsk, Lermontov st., 83) e-mail:
1317565@mail.ru

The article deals with the issue of audiovisual translation and its types, among which one can mention dubbing, subtitling and voiceover. The subject of the research is the peculiarities of audiovisual translation and traditions and preferences among the Russian and European and American audiences. The authors define the concept “audiovisual translation”, analyze the strengths and weaknesses of each type of audiovisual translation.

Keywords: Audiovisual translation, dubbing, subtitling, film.

Тема настоящей статьи – особенности перевода аудиовизуальных текстов, который в настоящий момент является очень востребованным видом переводческой деятельности. В современной России огромную долю кинорынка занимает иностранная продукция, прежде всего американские фильмы, поток которых захлестнул наш экран. В кинопрокате лидируют, без сомнения, американские фильмы, а также латиноамериканские и турецкие сериалы, транслируемые в прайм-тайм. Перевод этого огромного количества аудиовизуальной продукции стал предметом критики со стороны многих теоретиков и практиков перевода, которые, как пишет Р.А. Матасов, усматривают три причины низкого качества: сжатые сроки выполнения заказа; низкая оплата труда переводчиков; профессиональная некомпетентность [6].

Учитывая несомненную важность кинематографа в современном мире, вопрос повышения качества киноперевода требует поиска новых переводческих решений, что в свою очередь невозможно без теоретического анализа данной проблемы.

В зарубежном переводоведении аудиовизуальный перевод довольно давно является объектом внимания исследователей. Так, например, П. Орейро не раз в своих работах ставила вопрос о статусе аудиовизуального перевода. В своей работе исследователь создала теоретическую базу для разных видов аудиовизуального перевода, структурировала термины данной отрасли, описала технологии субтитрования и дублирования [9].

В другой работе, авторами которой являются Х. Диас Синтас и Г. Андерман были подробно рассмотрены отдельные виды аудиовизуального перевода, среди которых: субтитрование, перевод для дальнейшего озвучивания, сурдоперевод аудиовизуальных текстов, театральный язык с точки зрения перевода аудиовизуальных текстов. Отдельная глава в работе данных исследователей посвящена теории и методике обучения аудиовизуальному переводу [7].

М. Кронин в своей работе [8] рассмотрел аудиовизуальный перевод с точки зрения его восприятия, а также сравнил кинопереводы, выполненные в разные эпохи - от зарождения звукового кино («Вечер в опере», 1935 г.) до современных кинопереводов («Трудности перевода», 2003 г. и «Переводчица», 2005 г.).

В российском переводоведении вопросы аудиовизуального перевода носят преимущественно теоретический характер. Так, Р.А. Матасов в своей диссертации [6] рассматривает главным образом методику обучения кинопереводу. С.А. Кузьмичев в статье «Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода» исследует историю киноперевода, различные его виды и их особенности [5].

Особого внимания, безусловно, заслуживает и монография иркутского теоретика и практика перевода, профессора В.Е. Горшковой «Перевод в кино», изданной в 2006 году. В работе автор анализирует особенности основных видов киноперевода – дублирования, субтитрования и войсовера [3]. В своей работе В.Е. Горшкова рассматривает киноперевод с лексикологической, семиотической и лингвокультурологической точек зрения.

Много работ по вопросам перевода кино публикуется в таких журналах, как «Мосты» и Вестник Московского государственного лингвистического университета.

Далее рассмотрим, в чем состоит суть аудиовизуального перевода. Аудиовизуальный перевод представляет собой перевод многомодальных и мультимедийных текстов на другой язык и их перенос в другую культуру [1]. Он охватывает, в отличие от своего гипонима «киноперевода», межъязыковую и межкультурную передачу содержания как

художественных фильмов, так и компьютерных программ, теленовостей, телевизионных новостных выпусков, рекламных роликов и спектаклей.

Как пишет руководитель школы аудиовизуального перевода А. Козуляев, только недавно теоретики перевода признали аудиовизуальный перевод не частной разновидностью теории перевода, а самостоятельной областью исследования [4]. Причина тому в очевидности кардинальных отличий аудиовизуального перевода от других видов переводческой деятельности. Самые главные отличия заключаются в присутствии в аудиовизуальном переводе внеязыковых ограничений, относящихся к построению, структуре и синтаксису визуального ряда произведений.

А. Козуляев полагает, что выделение аудиовизуального перевода в отдельную область исследования связано со следующими факторами:

- 1) аудиовизуальный перевод – это «ограниченный» перевод из-за присутствия внеязыковых ограничений;
- 2) аудиовизуальный текст полисемантичен, то есть содержит многообразие смыслов;
- 3) аудиовизуальный перевод требует знания различных стратегий анализа и синтеза семантики текста [там же].

В российской теории практике перевода термин аудиовизуальный перевод не получил распространения. Чаще всего данный вид деятельности сводится к кинопереводу. Некоторыми исследователями используется еще и термин «креолизированный перевод», предложенный Ф. Тарасовым.

В качестве основы для классификации видов аудиовизуального перевода может выступить предложенный А. Козуляевым критерий уровня взаимодействия параллельных потоков информации и нарастающую для переводчика при движении от одного вида аудиовизуального перевода к другому необходимость учитывать холистические факторы (визуальные, референтные) при переводе аудиовизуальных произведений [там же]. По данному критерию исследователь выделяет следующие виды:

- 1) Войсовер (voice-over) или перевод для закадрового озвучивания – приглушение звуковой дорожки на исходном языке и озвучивание на языке перевода. При таком виде аудиовизуального перевода количество ограничений минимально: переводчик не связан с визуальным синтаксисом аудиовизуального текста, а актер, читающий его перевод, имеет пространство для ускорения темпа речи.

- 2) Субтитрование. Согласно определению, представленного в уже упоминавшейся выше работе В.Е. Горшковой, межъязыковое субтитрование – это «сокращённый перевод диалогов фильма, отражающий их основное содержание... и сопровождающий в виде печатного текста визуальный ряд фильма в его оригинальной версии, располагаясь, как

правило, в нижней части экрана» [2]. Здесь переводчику необходимо уместить перевод в ограниченное количество строк и знаков, детерминированных международными стандартами скорости чтения и отображения субтитров на экранах. Субтитры должны быть привязаны к смене планов в кадре, что укорачивает время перевода.

А. Козуляев выделяет также трехмерное субтитрование, когда переводчику приходится синтезировать семантические составляющие речи и образа, так как за создание иллюзии трехмерной реалистичности аудиовизуального текста отвечают все элементы киноязыка. При трехмерном субтитровании возникают также культурные ограничения. Как пишет А. Козуляев, сочетание изображений и текстовых символов культурно детерминировано. Для западных зрителей привычен комиксовый вариант, для российских – слияние изображения и титра, для жителей юго-восточной Азии и Японии – надпись на изображении, для арабского зрителя – орнаментальный способ [4]. Поэтому переводчик должен участвовать еще и в локализации текста.

Перевод субтитрами имеет как преимущества, так и недостатки. Так, среди положительных сторон можно отметить

- более низкие финансовые затраты по сравнению с другими видами аудиовизуального перевода;
- меньшие временные затраты, чем на создание других видов аудиовизуального перевода;
- сохранение оригинальной звуковой дорожки фильма, что позволяет сохранить его фильм, созданную звукорежиссером, возможность слышать голоса профессиональных актеров.
- фильмы с субтитрами могут выполнять образовательную функцию, выступая материалом для изучения иностранного языка.

Среди минусов субтитрования можно выделить следующие:

- отсутствие иллюзия того, что аудиовизуальный текст был создан на языке перевода;
- восприятие субтитров требует фокусирования внимания, что приводит к частичной потере визуальной информации;
- субтитрование всегда сопровождается компрессией и опущениями, так как темп речи выше скорости чтения. Это приводит к потере экспрессивности речи оригинала.

3) Дублирование представляет собой «особую технику записи, позволяющую заменять звуковую дорожку фильма с записью оригинального диалога звуковой дорожкой с записью диалога на языке перевода, так и один из видов перевода» [3]. Данный вид перевода используется при переводе детских мультипликационных сериалов и игр. Ограничения на работу переводчика накладывают особенности языка героев, которые необходимо учитывать

на протяжении большого количества серий, их взаимоотношения между собой, биографию персонажей и т.д. Переводчику также необходимо понимать и многочисленные аллюзии, шутки и игру слов, используемые в сериалах.

При полном дублировании (липсинге) синхронизировать движения губ и фонетический образ текста.

Среди плюсов дублирования можно выделить его доступность людям, не имеющим возможность читать текст на экране в силу плохого зрения или неграмотности. Дублированный фильм не требует больших усилий для восприятия зрителем. Дублирование также позволяет компенсировать различные особенности речи персонажей, что труднодостижимо при субтитровании. Однако дублирование связано с большими финансовыми и временными затратами. Кроме того, утрачивается часть игры актеров.

Интересно отметить еще и тот факт, что в разных странах существуют разные традиции аудиовизуального перевода. В России, Германии, Франции и ряде других европейских стран распространение получил дубляж. В мелких европейских странах, а также в двуязычных странах (Швейцария, Люксембург, Бельгия, Дания) принято использовать субтитры [6]. привыкло к доминирующему виду аудиовизуального перевода и не склонно менять свои предпочтения.

Рассмотрев основные разновидности аудиовизуального перевода, среди которых войсвер, субтитрование и дублирование, мы пришли к выводу, что каждый из них имеет свои достоинства и недостатки, свою целевую аудиторию. В разных странах есть свои традиции и предпочтения той или иной разновидности аудиовизуального перевода.

Список литературы

1. Аудиовизуальный перевод [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://transeurope.ru/publications/audiovizualnyiy-perevod.html> (Дата обращения: 12.10.2014).
2. Горшкова В.Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами [Текст] // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета имени академика М. Ф. Решетнева, 2006. Вып.3(10). – С. 141-144.
3. Горшкова В.Е. Перевод в кино [Текст] / В.Е. Горшкова; Федер. агентство по образованию. - Иркутск, 2006.
4. Козуляев А. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности. Обучение данному виду перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.russian-translators.ru/about/editorial/audiovizualnyperevod/#_ftn1 (Дата обращения: 14.10.2014).

5. Кузьмичев С.А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода [Текст] / С.А. Кузьмичев // Вестник МГЛУ, 2012, №9. – С. 140-150.
6. Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты [Текст] : дис. ... канд. филол. наук / Матасов Р.А. – М., 2009.
7. Cronin M. Translation goes to the movies [Text] / M/ Cronin. - London: Routledge, 2009. - 145 p.
8. Anderman G. Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen [Text] / G. Anderman, J. Diaz-Cintas. – Palgrave Macmillan, 2009. - 272 p.
9. Orero P. Topics in audiovisual translation [Text] / P. Orero. - Amsterdam; Philadelphia, PA : John Benjamins Pub., 2004.